

英 汉 对 照

医 院 会 话

English-Chinese

A Dialogue in the Hospital

陈淑坚 主编

人 民 卫 生 出 版 社

英 汉 对 照 医 院 会 话

English-Chinese

A Dialogue in the Hospitals

陈 淑 坚

主 编

陈淑坚	杜源耀	黄朝隽	绳宝坤
姜 梅	单培育	史济昭	王 家 驷
文竹咸	谢 涛	徐景慕	许 贤 斌
叶启彬	叶世泰	(按姓氏汉语拼音排列)	
编		译	

Patrioia Wilson (白霞)

Susan Orlins (欧林斯)

Sonia Su (苏淑宜)

审 阅

人 民 卫 生 出 版 社

英 汉 对 照
医 院 会 话

陈 淑 坚 主 编

人 民 卫 生 出 版 社 出 版
(北 京 市 崇 文 区 天 坛 西 里 10 号)

人 民 卫 生 出 版 社 印 刷 厂 印 刷
新 华 书 店 北 京 发 行 所 发 行

787×1092 毫 米 32 开 本 $8\frac{3}{4}$ 印 张 249 千 字
1983 年 2 月 第 1 版 第 1 次 印 刷
印 数: 1—19,100
统 一 书 号: 14048·4188 定 价: 0.91 元

INTRODUCTION

In recent years, with more and more friends coming to China on tour or on business, the number of foreigners seeking medical care in our hospital has rapidly increased and some hospitals have even set up clinics or wards especially for them. In treating a patient who has little or no knowledge about the Chinese language, to remove the language barrier is the first thing we ought to do to ensure effective medical treatment. For indeed only when what really troubles a patient has been found out through a free consultation, can a correct diagnosis be made. Of course, an interpreter may serve as a bridge, but an interpreter may have little medical knowledge and there is a danger of misinterpretation. And sometimes a direct talk with a doctor as to what treatment will be given may prove more helpful in relieving the patient's worries. The Capital Hospital has many years' experience in this field. Its various sections have all accumulated a number of expressions commonly used in work and some of its medical personnel have been in the habit of keeping their medical records in English. We have collected all these materials and compiled them into this book, which, we hope, the reader may find useful and convenient for reference.

Many of our friends, particularly those specialists; who have stayed in China for a long time; showed great interest in the compilation of this book. They provided us with useful expressions and took the trouble of made corrections. We are deeply indebted to them for their help.

We hope that Chinese medical workers of our country will be kind enough to point out the book's shortcomings and errors so that we may correct these in the next edition.

Authors

前 言

近年来，因公务或旅游来我国访问的外宾愈来愈多，到医院就诊的外宾人数也迅速增加，有的医院专门开设了外宾门诊和外宾病房。在外宾不懂汉语的情况下，为了给他们提供更有效的医疗服务，首先就必须解决语言隔阂的问题，只有我们通过自由交谈很好地了解外宾的病情，才能因症施治。翻译当然是很好的桥梁，但翻译不一定具备医学知识，有可能误译；而且有时医生的直接谈话向他们说明医疗的措施，会更有助于消除他们的顾虑，使病人和医务人员更好地配合。首都医院开办外宾门诊和病房已有多年的历史，各科在工作当中，都积累了一些常用语，一些医师也习惯于用英语填写病例。现在我们将这些材料汇总出版，供同道参考。

我们现已结识了许多外宾，特别是一些长住我国的专家。他们得知我们整理这本书的消息十分高兴，主动为我们提供材料，修改词句。对这种深情厚谊，我们表示衷心的感谢。

我们恳切希望国内同道，对书中的不足之处和错误予以指出，帮助我们进一步地编好这本书。

编 者

Contents

目 录

Expressions Commonly Used in All Specialities

一般常用语

- I. Sentences Commonly Used by Medical Personnel
医务人员常用语1
- I. Sentences Commonly Used by Patients
病人常用语7

Registration and Work in the Office

挂号及办公室工作10

- I. Registration
挂号10
- I. Talk between Patient and Pharmacist
病人和药剂师的谈话19
- I. Admission and Discharge
入院和出院22

Conversation in Clinics

各科会话

I. Medicine

内科

1. Cold 感冒31
2. Pneumonia 肺炎32
3. Pulmonary Tuberculosis 肺结核34
4. Peptic Ulcer 消化性溃疡35
5. Peptic-duodenal Ulcer 胃十二指肠溃疡37
6. Acute Pancreatitis 急性胰腺炎40
7. Chronic Hepatitis 慢性肝炎41

8. Bacillary Dysentery 细菌性痢疾	43
9. Anaemia 贫血	44
10. Hypertension 高血压	46
11. Heart Failure 心力衰竭	47
12. Acute Pyelonephritis 急性肾盂肾炎	49
13. Diabetes 糖尿病	50
14. Hyperthyroidism 甲状腺机能亢进	52
15. Gout 痛风	54

I. Surgery

外科

1. Open Injury 开放性损伤	56
2. Fracture 骨折	58
3. Coma, Extradural Hemorrhage 昏迷, 硬膜外血肿	60
4. Lumbago 腰疼	63
5. Periarthritis of the Shoulder (Frozen Shoulder) 肩周炎(冻肩)	64
6. Arthritis 关节炎	66
7. Gallstone 胆石病	68
8. Appendicitis 阑尾炎	70
9. Intestinal Obstruction 肠梗阻	72
10. Hemorrhoids (Piles) 痔	74
11. Tumor of the Breast 乳腺癌	75
12. Urinary Trouble 泌尿科疾患	78
13. Bladder Cancer 膀胱癌	79
14. Chronic Prostatitis 慢性前列腺炎	82

I. Obstetrics and Gynecology

妇产科

1. Early Pregnancy 早孕	84
2. Antenatal Care 产前检查	85
3. Morning Sickness 妊娠呕吐	87
4. Toxemia of Pregnancy 妊娠中毒症	89

5. In Labor 临产	91
6. Abortion 流产	93
7. Vaginal Discharge 阴道分泌物	94
8. Vaginal Bleeding 阴道出血	96
9. Dysmenorrhea 痛经	97
10. Lower Abdominal Mass 下腹肿块	99
11. Lower Abdominal Pain 下腹疼痛	101
12. Menstrual Irregularity 月经不调	102
13. Sterility 不育	104
14. For Contraception 避孕	105

W. Pediatrics

儿科

1. Well Baby Clinic 健康门诊	108
2. Vaccination 预防接种	109
3. Reaction to Smallpox Vaccination 牛痘反应	110
4. Crying 啼哭	111
5. Upper Respiratory Tract Infection 上呼吸道感染	112
6. Bronchial Asthma, Asthmatic Bronchitis 支气管哮喘、哮喘性支气管炎	113
7. Pneumonia 肺炎	115
8. Vomiting and Diarrhea 呕吐和腹泻	116
9. Urinary Tract Infection 泌尿道感染	118
10. Scarlet Fever 猩红热	119
11. German Measles 风疹	121
12. Infectious Mononucleosis 传染性单核细胞增多症	122
13. Chinese Traditional Medicine 中药	125
14. Concerning Admission 有关住院问题	126

V. Neurology and Psychiatry

神经精神科

1. Psychoneurosis 神经官能症	128
2. Syncope 晕厥	132

3. Status Epilepticus 癫痫持续状态.....	136
4. Abdominal Epilepsy 腹型癫痫.....	138
5. Mania 躁狂症.....	142
6. Depression 抑郁症.....	145

V. Ophthalmology

眼科

1. A Foreign Body in the Cornea 角膜异物.....	147
2. External Stye 外麦粒肿.....	148
3. Chalazion 霰粒肿.....	149
4. Acute Infective Conjunctivitis 急性感染性结膜炎.....	150
5. Central Serous Chorioretinopathy 中心性浆液性脉络膜视网膜病变.....	151
6. Examination for a Driving License 驾驶查体.....	152
7. Checking the Eyes for Glasses 配眼镜.....	153
8. Trichiasis (Ingrowing Eyelashes) 倒睫.....	154

VI. Otolaryngology

耳鼻咽喉科

Ear

耳

1. Chronic Suppurative Otitis Media 慢性化脓性中 耳炎.....	155
2. Secretory Otitis 分泌性中耳炎.....	157
3. Aero-otitis 航空性中耳炎.....	158
4. Diseases of the External Ear 外耳病.....	159
5. Hard of Hearing 重听.....	161

Nose

鼻

1. Allergic Rhinitis 过敏性鼻炎.....	162
2. Chronic Rhinitis 慢性鼻炎.....	165
3. Atrophic Rhinitis 萎缩性鼻炎.....	167
4. Suppurative Sinusitis 化脓性鼻窦炎.....	168

5. Acute Coryza 急性鼻炎.....	170
---------------------------	-----

6. Deviation of Nasal Septum 鼻中隔偏斜	171
--	-----

Throat

喉

1. Tonsillitis and Enlarged Adenoids	
--------------------------------------	--

扁桃体和腺样增殖体肥大	173
-------------------	-----

2. Pharyngitis 咽炎	175
-------------------------	-----

3. Laryngitis and Tumor of Larynx 喉炎和喉部	
---	--

肿瘤	176
----------	-----

4. Foreign Body in Respiratory Tract 呼吸道异物	177
--	-----

VI. Dermatology

皮肤科

1. Urticaria 荨麻疹.....	179
-----------------------	-----

2. Acne Vulgaris 寻常痤疮.....	180
----------------------------	-----

3. Tinea Pedis (Athlete's Foot) 脚癣	181
--	-----

4. Hair Loss 脱发	183
-----------------------	-----

5. Herpes Zoster 带状疱疹	183
-----------------------------	-----

6. Neurodermatitis 神经性皮炎	184
--------------------------------	-----

7. Dermatitis Medicamentosa 药物性皮炎	185
---	-----

8. Contact Dermatitis 接触性皮炎.....	186
----------------------------------	-----

9. Gonorrhea 淋病	188
-----------------------	-----

VII. Stomatology

口腔科

1. For False Teeth 镶牙	189
-----------------------------	-----

2. Extracting a tooth 拔牙.....	194
-------------------------------	-----

3. An Injury 外伤	195
-----------------------	-----

4. Temporo-mandibular Arthralgia 下颌关节疼痛	196
---	-----

5. Alveolar Abscess 牙槽脓肿	197
--------------------------------	-----

6. Inflammation of the Gums (Gingivitis) 牙龈炎.....	198
---	-----

7. Dental Caries 龋齿	200
---------------------------	-----

8. Pulpitis 牙髓炎	201
-----------------------	-----

9. Sensitive Denture 牙齿过敏203
10. Inflammation of the Mucous Membrane (Stomatitis)
口腔粘膜炎症 (口炎)203

X. Chinese Traditional Medicine

中医

1. Common Cold due to Wind and Cold 风寒感冒206
2. Intrusion of Damp and Heat into the Lower Part
of the Body Cavity 下焦湿热208
3. Stagnancy of Liver Qi (Vital Energy Through the
Liver Channel) 肝气郁滞209
4. Cold as an Exogenous Pathogenic Factor Dwelling
in the Liver Channel 寒凝肝脉210
5. Deficiency of Vital Energy of Spleen and Stomach
脾胃虚弱211
6. Excess of Yang (the Function) Occurs as a Result
of Deficiency of Yin (Body Fluid and Essence of
Secretion) 阴虚阳亢213
7. Deficiency of Vital Energy of Heart and Spleen
心脾两虚215
8. Deficiency of Yin (Body Fluid and Essence of
Secretion) of Lung and Kidney 肺肾阴虚215
9. Deficiency of Yang (the Function) of Spleen and
Kidney 脾肾阳虚216

XI. Acupuncture

针刺

1. To Help Stop Smoking 协助病人戒烟218
2. Enuresis 尿床219
3. Chronic Rhinitis 慢性鼻炎221
4. Deafness Due to Nervous Factors 神经性耳聋222
5. Short Sightedness 近视眼223
6. Cervical Spondylosis 颈椎关节强硬224

7. Pain of the Joints (knee, ankle, shoulder, elbow, wrist) 关节疼痛(膝, 踝, 肩, 肘, 腕)	225
8. Lumbar Pain and Sciatica 腰疼和坐骨神经疼	226
XI. Physiotherapy	
物理治疗	228
Medical History Abstracts of All Departments and Certificates	
各科病历摘要及证明	
I. Abstract of Medical History	
病历摘要	
1. Acute Pneumonia 急性肺炎	238
2. Pneumonia Left Lower Lung 左下肺炎	239
3. Acute Cholecystitis 急性胆囊炎	240
4. Bronchopneumonia, Hypertension and Arteriosclerosis 支气管肺炎, 高血压, 动脉硬化症	243
5. Acute Myocardial Infarction and Arrhythmia 急性心肌梗死及心律失常	245
6. Urinary Tract Infection 泌尿系感染	248
7. Exophthalmic Thyrotoxicosis 突眼性甲状腺毒症	250
8. Hemiparesis 轻偏瘫	253
9. TB of Lumbar Spine 腰椎结核	256
10. Femoral Neck Fracture 股骨颈骨折	257
11. Birth and Death 出生及死亡	258
12. Caesarean Section 剖腹产	259
13. Paresis of the Superior Oblique Muscle O.S. 左眼上斜肌麻痹	260
14. Perforating Wound of the Cornea and the Lens 角膜及晶状体穿孔伤	261
I. Medical Certificate	
诊疗证明书	
1. Bronchial Asthma and Allergic Rhinitis	

支气管哮喘和过敏性鼻炎.....	263
2. Osteochondroma of the Right Femur	
右股骨骨软骨瘤.....	264
1. Certificate of Death	
死亡证明.....	265

Expressions Commonly Used in All Specialities

一般常用语

I. Sentences Commonly Used by Medical Personnel

医务人员常用语

1. What can I do for you?
你有什么事?
2. May I help you?
我能帮你什么忙吗?
3. Please take a seat!
Please sit down!
请坐下。
4. Wait a moment, please.
请等一等。
5. Sorry to have kept you waiting.
对不起让你久等了。
6. It is not serious.
病情不严重。
7. Don't worry.
There is nothing to worry about.
不必顾虑。
8. You need a thorough examination.
你需要做一个全面检查。
9. You will have to stay in hospital for several days.

你需要在医院里住几天。

We think that you had better be hospitalized.

我们认为你最好住进医院来。

10. You should stay in bed for a few days.

你需要卧床几天。

11. You can keep on working.

You can carry on with your work.

你可以继续工作。

12. You should be very careful for a week or two.

这一两周内，你需要很注意。

13. Try to relax and keep calm.

尽量放松保持镇静。

14. You'll soon be all right.

你很快就会好起来的。

15. I'm sure this medicine will help you a great deal.

这药对你肯定会很有效的。

16. Feeling well again is a rather slow process, I'm afraid.

恐怕痊愈将是一个很慢的过程。

17. You will have to wait for twenty minutes.

你需要等20分钟。

18. Complete recovery will take a rather long time.

彻底恢复需要一段很长的时间。

19. You will have to come here for periodical check-ups.

你需要定期来门诊检查。

20. If you feel worse, please come back to the clinic right away.

要是你觉着病加重了，就请马上来门诊。

21. If you feel worried, don't hesitate to go to the clinic anytime, day or night.

你要觉着难受，无论白天黑夜都赶紧上医院看去。

22. I'll come right away.

我马上就来。

23. I'm going to make arrangements for your admission.
我去给你安排住院。
24. Please come with your interpreter next time.
下次请带翻译来。
25. Do you understand what I'm saying?
你明白我的话吗?
26. Is there anything else you would like me to explain to you?
你看在哪些方面还需要解释呢?
27. Shall I explain it again?
需要我再解释一遍吗?
28. If the trouble persists come back again.
要是情况还不见好,就请你再来门诊吧。
29. There doesn't seem to be anything serious, but we'll take an x-ray just to be certain.
不象有什么严重情况,但还是要拍张 X 线片肯定一下。
30. Please wait until we get the result of the x-ray (blood test).
请等一下,我们需要看一下 X 线片(验血)的结果。
31. It's difficult to say just now exactly what's wrong.
现在还不好说是什么问题。
32. This is quite common among people of your age.
在您这样岁数人当中,这可太寻常了。
This often happens to people of your age.
这种情况经常发生在你这样岁数的人。
This often occurs at your age.
这就经常出在你这种岁数上。
33. This kind of illness usually occurs among people whose work requires a lot of concentration (who undergo a lot of stress);
这种病通常发生在工作要求精神高度集中的(精神紧张的)人们当中。
34. I suggest you do some light exercises.
我建议你做些轻微的锻炼。

I suggest you have a course of acupuncture.

我建议你做一个疗程的针灸。

I suggest you take Chinese herbs.

我建议你吃中药。

I suggest that you get physiotherapy treatment.

我建议你作理疗。

35. I would like to transfer you to the gynecology (surgery, dermatology, urology) department.

我要将你转到妇科(外科、皮科、泌尿科)去。

36. Your WBC (RBC, hemoglobin, urine, stool, sputum) should be checked.

你的白细胞(红细胞, 血红蛋白, 尿, 大便, 痰)需要检查一下。

37. A smear should be taken.

需要做个涂片。

A culture should be done.

需要做个培养。

38. Please don't eat anything tomorrow morning before blood test.

明早查血以前不要吃东西。

39. Please wait for the result of your hemoglobin test.

请等一下你的血红蛋白化验结果。

40. What's your trouble?

你哪里觉着不好?

41. How long have you been feeling unwell?

你不舒服多久了?

42. What medicine did you take?

你吃的是什么药?

43. Have you taken any medicine?

你吃过什么药吗?

44. Did you take your temperature?

你试过体温吗?

45. Do you smoke (drink)?